

GENERAL TERMS AND CONDITIONS
Version: 14.02.2020

TERMENI ȘI CONDIȚII GENERALE DE AFACERI
Versiune: 14.02.2020

1. General Conditions

- 1.1 These General Terms of Sale are to be used by all persons, who, when closing this contract, act in pursuance of their commercial or independent vocation (contractor) and all juridical persons of public law or of publicly legal separate property and are valid for all our deliveries and services – now and in future – in the frame of sales agreements, contracts of manufacture and cost-plus contracts. Business Terms of the buyer are herewith expressly contradicted. They do not bind us even if we do not contradict them expressly after receipt. These General Terms of Sale are a framework contract within the meaning of art. 1176 of the Romanian Civil Code. The present General Terms of Sale form integrant part of all contracts concluded between HARKE and its contractual partners (buyers) in relation to the deliveries made and the services provided by it and are valid for all future deliveries, services and offers provided to the buyers or prepared for the buyers.
- 1.2 Our offers are without engagement. Contracts and other agreements especially verbal supplementary agreements and promises by employees or representatives, will only become valid by our official written confirmation by letter, fax or e-mail
- 1.3 Trade stipulations agreed upon are valid in the version of the INCOTERMS of the International Chamber of Commerce edited when the contract is concluded. If a material is to be delivered "carriage paid to", the respective INCOTERMS will be valid subject to the proviso that the buyer will also pay the insurance until the material will arrive at its destination.
- 1.4 Warranties and guaranties have to be confirmed as such. Details given by us concerning the subject of supply or the performance (e.g. weight, measurements, value in use, capacity, tolerance, and technical data) as well as our description of those (e.g. drawings, pictures, samples) are only roughly applicable unless the usability requires an exact conformance for the contractually intended use. In no event they are warranted characteristics of state, but descriptions or identifications of supply or performance.
- 1.5 Technical data, analysis or quality description issued by us are based on our present knowledge. They will only become part of the contract after having been included in our order confirmation.
- 1.6 The buyer is advised that goods or delivery items (possibly know-how contained in them) may be subject

1. Condiții generale

- 1.1 Aceste Condiții generale de vânzare sunt utilizate de toate persoanele care, la încheierea prezentului contract, acționează în funcție de vocația lor comercială sau independentă (contractant) și de toate persoanele juridice de drept public și privat sau de proprietate publică sau privată legală și sunt valabile pentru toate livrările și serviciile noastre - acum și în viitor - în cadrul acordurilor de vânzare, a contractelor de producție și a contractelor cost-plus. Condițiile comerciale ale cumpărătorului sunt în mod expres excluse. Ele nu ne leagă chiar dacă nu le excludem expres după primire. Aceste Condiții generale de vânzare reprezintă un contract-cadru în sensul art. 1176 din Codul civil român. Prezentele Condiții generale de vânzare constituie o parte integrantă a tuturor contractelor încheiate între HARKE și partenerii contractuali (cumpărători) în legătură cu livrările făcute și serviciile furnizate de noi și sunt valabile pentru toate livrările, serviciile și ofertele viitoare furnizate cumpărătorilor sau pregătite pentru cumpărători.
- 1.2 Ofertele noastre sunt fără angajament. Contractele și alte acorduri, în special acordurile verbale suplimentare și promisiunile angajaților sau reprezentanților, vor deveni valabile doar prin confirmarea noastră scrisă oficială prin scrisoare, fax sau e-mail.
- 1.3 Prevederile comerciale convenite sunt valabile în versiunea INCOTERMS-ului Camerei de Comerț Internațional editată la încheierea contractului. Dacă un material urmează să fie livrat cu „transportul plătit”, INCOTERMS-urile respective vor fi valabile, cu condiția ca cumpărătorul să plătească și asigurarea până când materialul va ajunge la destinație.
- 1.4 Garanțiile și asigurările trebuie confirmate ca atare. Detaliile furnizate de noi cu privire la obiectul de aprovizionare sau la performanță (de ex: greutatea, măsurătorile, valoarea în utilizare, capacitatea, toleranța și datele tehnice) precum și descrierea noastră (de ex: desene, imagini, eșantioane) sunt estimativ aplicabile cu excepția situației în care capacitatea de utilizare necesită o conformitate exactă pentru utilizarea prevăzută prin contract. În niciun caz nu sunt caracteristici garantate ale stării, ci descrieri sau identificări ale ofertei sau ale performanței.
- 1.5 Datele tehnice, analiza sau descrierea calității emise de noi se bazează pe cunoștințele noastre actuale. Acestea vor face parte din contract numai după ce au fost incluse în confirmarea comenzii noastre.
- 1.6 Cumpărătorul este informat că mărfurile sau articolele de livrare (eventual know-how conținute de acestea)

to an export- or import control. Each contract party is responsible itself to comply with the relevant export- and import control regulations. Furthermore the buyer is advised that possibly the U.S. export control law may be valid if goods or delivery item are concerned that may totally or partly origin from the USA. That may even be the case if the contract does not have any further reference to the USA.

1.7 HARKE reserves the right to conduct additional checks of exports. For this purpose, HARKE has the right to disclose to third parties the name and address of the buyers, suppliers and all persons participating to the fulfilment of the contract for verification purposes, whereby the buyer expressly agrees to such disclosure by signing these business terms, respectively having the obligation to obtain the corresponding approvals from the persons previously mentioned. HARKE is not responsible for the safety of data disclosed to third parties.

1.8 If the names of buyers, suppliers and persons participating directly or indirectly to the fulfilment of the contract are comprised in the German, European or American lists of persons against whom restrictions have been imposed, then HARKE is entitled to terminate the contract according to art. 1276 of the Romanian Civil Code under observance of a 10 day notice period. After withdrawal from the contract or the termination thereof, any invocation of claims for damages against HARKE are excluded.

1.9 The General Terms of Sale of HARKE apply exclusively for companies, namely traders, who correspond to the provisions of art. 3 of the Romanian Civil Code and are not consumers (natural persons).

2. Call Orders

A maximum term of 12 months is valid for call orders starting with the day of order confirmation, unless nothing else has been agreed upon and confirmed by us in writing. After expiration of the maximum term the buyer has to pay damages for quantities not yet taken over, for advance performances that have already been effected, and/or for the procurement of raw materials and materials.

3. Prices

3.1 Unless agreed upon differently, our prices are to be understood ex works or warehouses. All other expenses, as e.g. packaging, freight costs, customs charges,

pot fi supuse unui control de export sau de import. Fiecare parte contractantă este responsabilă pentru a respecta reglementările relevante privind controlul exporturilor și importurilor. Mai mult decât atât, cumpărătorul este informat că, eventual, legea privind controlul exporturilor din SUA poate fi valabilă dacă sunt vizate mărfuri sau livrări care pot proveni total sau parțial din SUA. Acest lucru este valabil chiar în cazul în care contractul nu mai are nicio referire la SUA.

1.7 HARKE își rezervă dreptul de a efectua verificări suplimentare ale exporturilor. În acest scop, HARKE are dreptul să dezvăluie terților numele și adresa cumpărătorilor, furnizorilor și tuturor persoanelor care participă la îndeplinirea contractului în scopuri de verificare, iar cumpărătorul este de acord în mod expres cu o astfel de dezvăluire prin semnarea acestor condiții de afaceri, respectiv având obligația de a obține aprobările corespunzătoare de la persoanele menționate anterior. HARKE nu este responsabilă pentru siguranța datelor dezvăluite terților.

1.8 Dacă numele cumpărătorilor, furnizorilor și persoanelor care participă direct sau indirect la îndeplinirea contractului sunt cuprinse în listele germane, europene sau americane ale persoanelor împotriva cărora s-au impus restricții, atunci HARKE are dreptul să rezilieze contractul conform art. 1276 din Codul civil român cu respectarea unei perioade de preaviz de 10 zile. După retragerea din contract sau rezilierea acestuia, orice invocare a cererilor de daune împotriva HARKE este exclusă.

1.9 Condițiile generale de vânzare ale HARKE se aplică exclusiv companiilor, respectiv comercianților, care corespund prevederilor art. 3 din Codul civil român și nu sunt consumatori (persoane fizice).

2. Comenzi

Un termen maxim de 12 luni este valabil pentru comenzi începând cu ziua confirmării comenzii, cu excepția cazului în care nimic altceva nu a fost convenit și confirmat de noi în scris. După expirarea termenului maxim, cumpărătorul trebuie să plătească daune pentru cantitățile încă preluate, pentru prestații în avans care au fost deja efectuate și/sau pentru achiziționarea de materii prime și materiale.

3. Prețuri

3.1 Cu excepția cazului în care s-a convenit în mod diferit, prețurile noastre vor fi înțelese ex works or warehouses. Toate celelalte cheltuieli, de ex. ambalajele, costurile de transport, taxele vamale, costurile de asamblare, rata de

assembly costs, insurance rate etc. as well as value added tax are invoiced additionally.

3.2 We reserve the right to adequately change prices if cost reductions or increases especially caused by tariff agreements or changes of the material costs occur after the conclusion of this contract. These will be verified to the buyer on demand. By signing these General Terms of Sale the buyer expressly agrees to the procedure described in this article.

3.3 We principally sell in LEI. When selling in foreign currency we are entitled to charge the buyer with an eventual currency loss that may arise between the adoption of the contract and the receipt of payment.

4. Payment and Settlement

4.1 The purchase price is payable net cash upon delivery of the goods as far as no other agreement exists. In case the due date of payment is exceeded, we are entitled to charge as per day of payment the rate 8% per annum above the Base Rate of the European Central Bank valid at the time and to refuse further fulfillment of the contract. Collection and reminder costs are to be borne by the buyer. Enforcement of a further delay damage remains reserved. Payment by draft is excluded. The purchaser is only insofar entitled to an equitable lien up to an acceptable amount in case it responds to the same contract. The summation with counter claims by the purchaser is only insofar acceptable if those have been accepted by us as existing and due or have been legally determined

4.2 In case the buyer does not discharge liabilities – totally or partly – at the payment date agreed upon, we are entitled to recall discount agreements as well as agreed terms of payment for all claims being open at the time and immediately make those payable

If the buyer fails to meet his payment obligations, does not redeem a cheque, cancels his payments or if other circumstances become known which cause doubt in the buyer's creditworthiness we shall be entitled to make the whole remaining debt due this case we shall also be entitled to demand advances payments or collaterals and to withdraw from any current contract (frame contracts as well as individual contracts). If after the sale, the buyer becomes insolvent or the securities provided to the seller decreased, and the price is not yet paid, then, according to art. 1694 of the Romanian Civil Code, HARKE may cease to deliver the products until the buyer provides sufficient guarantees for the payment of the price.

asigurare etc., precum și taxa pe valoarea adăugată sunt facturate suplimentar.

3.2 Ne rezervăm dreptul de a modifica în mod corespunzător prețurile dacă reduceri sau creșteri de costuri, în special cauzate de acorduri tarifare sau de modificări ale costurilor materiale după încheierea acestui contract. Acestea vor fi verificate pentru cumpărător la cerere. Prin semnarea acestor Condiții generale de vânzare, cumpărătorul este de acord în mod expres cu procedura descrisă în acest articol.

3.3 Vindem în principal în LEI. La vânzarea în monedă străină avem dreptul să taxăm cumpărătorul cu o eventuală pierdere de curs valutar care poate apărea între semnarea contractului și primirea plății.

4. Plată și decontare

4.1 Prețul de achiziție este în numerar net plătit la livrarea mărfii, în măsura în care nu există niciun alt acord. În cazul în care data scadentă a plății este depășită, avem dreptul să percepem, pe zi de plată, rata de 8% pe an peste rata de bază a Băncii Centrale Europene, valabilă la momentul respectiv și să refuzăm îndeplinirea ulterioară a contractului. Costurile de colectare și notificare vor fi suportate de cumpărător. Punerea în executare a altor daune de întârziere rămâne neafectată. Plata prin cecuri bancare este exclusă. Cumpărătorul are dreptul la o garanție echitabilă până la o sumă acceptabilă doar în cazul în care este în legătură cu același contract. Însușirea cererilor de garanție formulate de către cumpărător este acceptabilă numai în măsura în care acestea au fost acceptate de noi ca fiind existente și scadente sau au fost stabilite legal.

4.2 În cazul în care cumpărătorul nu compensează pasive - total sau parțial - la data de plată convenită, avem dreptul să retragem contractele de discount, precum și condițiile de plată convenite pentru toate creanțele deschise la momentul respectiv și să le facem imediat scadente.

Dacă cumpărătorul nu își îndeplinește obligațiile de plată, nu acoperă un cec, își anulează plățile sau dacă sunt cunoscute alte circumstanțe care provoacă îndoeli referitoare la bonitatea cumpărătorului, vom avea dreptul să facem întreaga datorie rămasă în acest caz scadentă, vom fi, de asemenea, îndreptățiți să solicităm plăți în avans sau garanții și să ne retragem din orice contract curent (contracte cadru, precum și contracte individuale). Dacă după vânzare, cumpărătorul devine insolubil sau garanțiile acordate vânzătorului s-au micșorat, prețul nefiind încă achitat, atunci, în conformitate cu art. 1.694 din Codul Civil român, HARKE poate înceta să livreze produsele până

		când cumpărătorul nu oferă garanții suficiente pentru plata prețului.
4.3	If the buyer is in delay with the payments with more than [15] days, HARKE may terminate the contract, notwithstanding any other rights due to it, according to art. 1553 of the Romanian Civil Code upon contract termination, and may retrieve the product sold to ensure its rights according to art. 1684 of the Romanian Civil Code on the ownership retention. HARKE ROMÂNIA SOCIETATE ÎN COMANDITĂ has the obligation to notify the buyer in advance on such measure.	4.3 Dacă cumpărătorul întârzie să plătească mai mult de [15] zile, HARKE poate rezilia contractul, neafectând în acest fel alte drepturi conferite conform art. 1553 din Codul civil român la rezilierea contractului și poate prelua produsul vândut pentru a-și asigura drepturile conform art. 1684 din Codul civil român privind păstrarea dreptului de proprietate. HARKE ROMÂNIA SOCIETATE ÎN COMANDITĂ are obligația de a notifica în prealabil cumpărătorul cu privire la o astfel de măsură.
5.	Term of Delivery/Consequences of Delay in Delivery	5. Termenul de livrare/Consecințele întârzierii livrării
5.1	Scheduled delivery dates and terms of delivery stated in our order confirmation are only binding if they are expressly confirmed as such by us in writing.	5.1 Termenele programate de livrare și condițiile de livrare menționate în confirmarea comenzii noastre sunt obligatorii numai dacă sunt confirmate în mod expres ca atare de către noi în scris.
5.2	Confirmed terms of delivery shall apply as of the day of approval of order, however, not prior to clarification of all and any technical and business (commercial) matters related to the delivery as well as the documentation of the required official authorization. The delivery term shall be considered as complied with if the object of delivery left the factory/location or readiness for delivery was communicated before expiring of delivery term.	5.2 Condițiile confirmate de livrare se aplică începând cu ziua aprobării comenzii, însă nu înainte de clarificarea tuturor aspectelor tehnice și de afaceri (comerciale) legate de livrare, precum și documentația autorizației oficiale necesare. Termenul de livrare este considerat respectat dacă obiectul livrării a părăsit fabrica/locația sau pregătirea pentru livrare a fost comunicată înainte de expirarea termenului de livrare.
6.	Shipment, Packaging, Passing of Risk	6. Expediție, Ambalare, Transferul riscului
6.1	As far as nothing else had been agreed upon, all our supplies will be executed ex works or warehouse. Freight, insurance costs and customs are on buyer's account whereupon the buyer has to take care of the compliance with the foreign customs and import regulations.	6.1 În măsura în care nu s-a convenit cu nimic altceva, toate bunurile noastre vor fi furnizate ex works or warehouse. Transportul, cheltuielile de asigurare și vamale sunt în contul cumpărătorului, după care cumpărătorul trebuie să respecte reglementările vamale și de import străine.
7.	Reservation of Property	7. Retenția proprietății
7.1	The goods delivered remain our property (proviso goods) until all claims of the mutual total business relationship have been fulfilled, irrespective of which legal reason, even if payments have been made for especially indicated claims. In case of unsettled invoices the proviso property remains as a security for our balance claim. If the cheque-draft-procedure is carried out between us and the buyer, the retention of title remains as long as we are no longer legally bound by the draft. The same is valid for other contingency obligations, which we enter into for the buyer.	7.1 Mărfurile livrate rămân proprietatea noastră (bunuri condiționate) până la îndeplinirea tuturor pretențiilor legate de relația reciprocă totală de afaceri, indiferent de motivul legal, chiar dacă s-au efectuat plăți pentru creanțe indicate în special. În cazul facturilor nerambursate, proprietatea condiționată rămâne o garanție pentru creanța noastră de sold. Dacă procedura de verificare a compensărilor se efectuează între noi și cumpărător, retenția titlului rămâne în vigoare atâta timp cât nu mai suntem legați legal prin compensare. Același lucru este valabil și pentru alte obligații contingente, pe care le încheiem pentru cumpărător.

7.2	Processing and mixing of the proviso goods occur for us as producer in the sense of art. 598 of the Romanian Civil Code without obligating us. The processed and mixed material is considered as proviso goods in the sense of 7.1	7.2	Procesarea și amestecarea bunurilor condiționate se realizează pentru noi în calitate de producător în sensul art. 598 din Codul civil român fără a ne obliga. Materialele prelucrate și mixte sunt considerate bunuri condiționate în sensul punctului 7.1.
7.3	If the material delivered by us is mixed or combined with other products thus extinguishing our ownership of the proviso goods, then the buyer will transfer to us co-ownership of the proviso goods, to the total value of the goods processed and keep these processed goods for us, free of charge. The goods originating from processing or combining or mixing are considered as proviso goods in the sense of 7.1	7.3	Dacă materialul livrat de noi este amestecat sau combinat cu alte produse, astfel stingându-ne dreptul de proprietate asupra mărfurilor condiționate, atunci cumpărătorul ne va transfera coproprietatea mărfurilor condiționate, la valoarea totală a mărfurilor prelucrate și va ține aceste bunuri prelucrate pentru noi, gratuit. Mărfurile provenite din prelucrare sau combinare sau amestecare sunt considerate bunuri condiționate în sensul punctului 7.1.
7.4	The buyer is only allowed to sell the proviso goods according to regular course of business at his usual sales conditions and as long as he is not in default provided that the claim, resulting from resale plus additional rights thereof, is passed into our possession to such an extent as described in the following paragraphs. The buyer has no right to dispose of the proviso goods otherwise. The use of the pro proviso goods to fulfil contracts to manufacture and cost-plus contracts is also regarded as resale.	7.4	Cumpărătorul are dreptul să vândă mărfurile condiționate, în conformitate cu desfășurarea periodică a activității sale, în condițiile sale obișnuite de vânzare și atât timp cât nu este în stare de neîndeplinire a obligațiilor, cu condiția ca drepturile rezultate din revânzare plus alte drepturi adiționale, să fie transmise nouă într-o măsură descrisă în alineatele următoare. Cumpărătorul nu are dreptul să dispună în alt mod de bunurile condiționate. Utilizarea mărfurilor condiționate pentru îndeplinirea contractelor de fabricație și contracte cost plus este, de asemenea, considerată revânzare.
7.5	The buyer's claims resulting from resale or any other title (insurance, actionable tort) concerning the proviso goods will be assigned to us forthwith, and that in the full amount. They serve to the same extent for security as the proviso goods in the sense of 7.1.	7.5	Revendicările cumpărătorului rezultate în urma revânzării sau a oricărui alt titlu (asigurare, pretenții de despăgubire) cu privire la mărfurile condiționate ne vor fi transmise de îndată și în suma totală. Acestea servesc în aceeași măsură pentru garantare ca mărfurile condiționate, în sensul 7.1.
7.6	If the buyer resells the proviso goods together with other goods, the claim from the resale will be assigned to us to the amount of our invoice value. When reselling the goods, of which according to 7.3 we have a co-ownership, we will be assigned part of the claim according to the ratio of our co-ownership.	7.6	În cazul în care cumpărătorul revinde mărfurile furnizate împreună cu alte bunuri, cererea de la revânzare ne va fi atribuită valorii facturii noastre. La revânzarea mărfurilor, din care, în conformitate cu 7.3, avem o coproprietate, vom primi o parte din creanță în funcție de raportul dintre coproprietatea noastră.
7.7	The buyer has the right to collect claims from the resale unless we abrogate this right of collection. We are entitled to do so in case of buyer's arrears as well as a substantial deterioration of his financial status. Upon our request the buyer is obliged to immediately inform his clientele about his assignment in our favour - insofar it is not done by us – and to provide us with all information and files necessary for collection of claims. In case of arrears or substantial deterioration of assets we can further demand revesting of the proviso goods or the assignment of the constructive possession at buyer's expenses; in these cases we are also entitled, with previous notice, to visit buyer's offices and to secure the proviso goods. Such measures can only then be regarded as withdrawal from the contract if explicitly declared by us.	7.7	Cumpărătorul are dreptul să colecteze creanțe din revânzare, cu excepția cazului în care abrogăm acest drept de colectare. Avem dreptul să facem acest lucru în cazul restanțelor cumpărătorului, precum și în caz de deteriorare substanțială a stării sale financiare. La cererea noastră, cumpărătorul este obligat să își informeze imediat clientela cu privire la cesiunea sa în favoarea noastră - în măsura în care nu este făcută de noi - și să ne ofere toate informațiile și documentele necesare colectării creanțelor. În cazul restanțelor sau deteriorării substanțiale a activelor, putem solicita în continuare returnare bunurilor condiționate sau alocarea posesiei constructive pe spezele cumpărătorului; în aceste cazuri, avem, de asemenea, dreptul de a vizita birourile cumpărătorului și de a asigura bunurile condiționate. Astfel de măsuri pot fi considerate ca retrageri din

			contract numai dacă sunt declarate în mod explicit de către noi.
7.8	The buyer has to inform us immediately about seizure or other damnification of the proviso goods by third parties.	7.8	Cumpărătorul trebuie să ne informeze imediat despre confiscarea sau alte atingeri aduse mărfurilor condiționate de către terți.
7.9	Should the value of the for us existing securities exceed our claims by more than 20%, we are insofar obliged upon buyer's request to release securities of our choice.	7.9	În cazul în care valoarea garanțiilor constituite în favoarea noastră depășește creanțele cu mai mult de 20%, suntem obligați la solicitarea cumpărătorului de a elibera garanții la propria noastră alegere.
7.10	If the reservation of property is not effective according the law of the country to which the material will be shipped, such security for claims will be considered as valid that can operatively be agreed upon in the country concerned and economically meet the reservation of property most closely. The buyer is obliged to seize the measurements necessary in de facto and legitimate respect. According to art. 1684 of the Romanian Civil Code, HARKE reserves the right to retain ownership over the delivery object until all payment obligations are fulfilled, respectively until all its rights resulting from this contract in relation to the buyer are satisfied, notwithstanding the fact that the risk is transferred to the buyer upon delivery, according to art. 1755 of the Romanian Civil Code.	7.10	În cazul în care retenția proprietății nu este eficientă în conformitate cu legislația țării către care va fi expediat materialul, o astfel de garanție pentru creanțe va fi considerată valabilă, astfel încât să poată fi convenită în mod operațional în țara în cauză și să poată îndeplini economic cât mai îndeaproape retenția de proprietate. Cumpărătorul este obligat să ia măsurile necesare în acest sens, în fapt și <i>de jure</i> . Conform art. 1684 din Codul civil român, HARKE își rezervă dreptul de a reține dreptul de proprietate asupra obiectului de livrare până la îndeplinirea tuturor obligațiilor de plată, respectiv până la îndeplinirea tuturor drepturilor sale rezultate în urma acestui contract în legătură cu cumpărătorul, în ciuda faptului că riscul este transferat către cumpărătorul la livrare, conform art. 1755 din Codul civil român.
8.	Complaints and Guarantee	8.	Sesizări și garanții
8.1	The buyer is bound to examine the goods immediately upon arrival with all due diligence according to given circumstances. Ascertained apparent defects have to be registered within a time limit of within maximum 2 business days, according to art. 1709 paragraph 2 of the Romanian Civil Code. Non-apparent defects have to be registered within 6 (six) days after discovery. Goods that will not be registered by stating the defects detected within the before mentioned term, are considered as approved. Applicable is the receipt of the complaint.	8.1	Cumpărătorul este obligat să examineze mărfurile imediat după sosire cu toată diligența, în funcție de circumstanțele date. Defectele aparente constatate trebuie să fie înregistrate într-un termen de maxim 2 zile lucrătoare, conform art. 1709 alin.2 Cod civil român. Defecte neaparente trebuie să fie înregistrate în 6 (șase) zile de la descoperire. Bunurile pentru care nu va fi înregistrată menționarea defectelor detectate în termenul menționat anterior, sunt considerate aprobate. Data primirii sesizării este aplicabilă.
8.2	When manufacturing/delivering at buyer's design, we do not guarantee suitability for the purpose required.	8.2	Atunci când fabricăm/livram conform proiectării cumpărătorului, nu garantăm că produsele corespund pentru scopul necesar.
8.3	We do not accept any warranty for damages resulting from the following: Unsuitable or unqualified usage by the buyer or third parties, incorrect or negligent treatment, unsuitable production facilities, chemical, electro-chemical or electrical effects as far as the responsibility does not lie with us.	8.3	Nu acordăm nicio garanție pentru daunele rezultate din următoarele: utilizarea necorespunzătoare sau necalificată de către cumpărător sau terți, tratare incorectă sau neglijentă, instalații de producție necorespunzătoare, efecte chimice, electrochimice sau electrice, în măsura în care responsabilitatea nu ne aparține.
8.4	In case of justified and immediate complaints we conduct a free-of-charge compensation delivery or remedy to our choice.	8.4	În cazul reclamațiilor justificate și imediate, efectuăm o livrare sau un remediu gratuit la alegerea noastră.

8.5	If we fail to comply with our obligations according to item 8.4 or contractually or if this miscarries, so the buyer has the right in the frame of the legal requirements to choose reduction of payment or to his own choice cancellation of the purchase contract.	8.5	Dacă nu ne conformăm obligațiilor noastre conform punctului 8.4 sau contractuale sau în cazul în care acest lucru nu are efecte, cumpărătorul are dreptul, în cadrul cerințelor legale, de a alege reducerea plății sau la alegerea sa, anularea contractului de achiziție.
8.6	Other or further-reaching warranty claims are excluded under the restrictive conditions of cipher 10. This also refers to claims for replacement of damages that did not originate at the material delivered (consequential harm caused by a defect as e.g. loss of profit). In case of infringement of a guarantee that had explicitly been confirmed in our order confirmation and as such been indicated, quality failure compensation can only insofar be claimed as the buyer was especially guaranteed security against the damage of the kind accrued.	8.6	Alte pretenții extinse sunt excluse în condițiile restrictive ale punctului 10. Aceasta se referă, de asemenea, la cererile de despăgubire a daunelor care nu au avut originea la materialul livrat (vătămarea cauzată de un defect, de exemplu pierderea profitului). În cazul încălcării unei garanții care a fost confirmată în mod explicit în confirmarea comenzii noastre și ca atare a fost indicată, compensația de defect de calitate nu poate fi solicitată decât în condițiile în care cumpărătorul a fost garantat în special cu privire la pagubelor specifice suferite.
8.7	Warranty claims are subject to a period of limitation of twelve (12) months after transfer of risk. If used merchandise are concerned, any liability on defect of quality is excluded; this is not valid in cases of malicious concealment or violation of a guarantee.	8.7	Cererile de garanție sunt supuse unei perioade de limitare de douăsprezece (12) luni după transferul riscului. În cazul în care este vorba de mărfuri deja folosite, orice responsabilitate privind defectul de calitate este exclusă; acest lucru nu este valabil în cazurile de disimulare sau încălcarea cu rea intenție a unei garanții.
9.	Self-Supply Reservation	9.	Rezerva (excepția) furnizării proprii
9.1	We supply under the reservation of the correct and in due course self-supply. We will be exempted from the sales obligation or liability for defects if after having concluded a congruent contract we are being supplied not correctly, not in due course or not at all and as far as we cite our liberty of performance within a reasonable period of time. A purchase contract will meet this regulation if under careful consideration one can expect a correct, complete and in due course self-supply and if it had been determined along with the sale definitely and verifiably for the procurement of the goods to be supplied by us.	9.1	Livrăm sub rezerva auto-aprovizionării corecte și în timp util. Vom fi exonerati de obligația de vânzare sau de răspundere pentru defecte dacă după încheierea unui contract congruent nu ne sunt furnizate în mod corect, în timp util sau deloc și în măsura în care ne afirmăm libertatea de execuție într-o perioadă rezonabilă de timp. Un contract de vânzare-cumpărare va îndeplini condițiile acestor termeni și condiții dacă, sub o preocupare atentă, ne putem aștepta la o aprovizionare automată corectă, completă și în timp util și dacă a fost stabilit împreună cu vânzarea în mod definitiv și verificabil pentru achiziționarea mărfurilor care urmează să fie furnizate de noi.
9.2	In case and insofar our self-supply will be strongly jeopardized, we have – as soon as we got knowledge of this – to immediately inform the buyer because otherwise we cannot cite this self-supply reservation.	9.2	În cazul în care și în măsura în care aprovizionarea noastră proprie va fi puternic periclitată, trebuie să informăm imediat cumpărătorul, în caz contrar neputând afirma această excepție a furnizării proprii.
9.3	On request by the buyer we are obliged to prove the buyer a congruent contract in the sense of paragraph 1 and to cede to him within fourteen (14) business days our due claims resulting thereof against the (pre) seller on request; otherwise our appellation to this self-supply reservation will be prohibited.	9.3	La cererea cumpărătorului, avem obligația de a demonstra cumpărătorului un contract congruent în sensul alineatului 1 și de a-i ceda la cerere în termen de paisprezece (14) zile lucrătoare cererile noastre cuvenite cu privire la (pre) vânzătorul; în caz contrar, invocarea excepției noastre cu privire la furnizarea proprie va fi interzisă.

10. General Limitation of Liability

- 10.1 We are maximal liable according to existing applicable legal provisions.
- 10.2 Our liability corresponds primarily with these General Terms of Sale and is limited to the total value of the delivery item. All claims not explicitly conceded in these terms, especially claims originating from impossibility, delay, violation of contractual accessory obligations (inclusively advice and given information), fault when concluding the contract, unauthorized actions - even if such claims are in connection with warranty claims - are excluded, unless they are based on an intend or gross negligence/default by us, by a legal representative or vicarious agent, or unless they are based on a slightly negligent violation of cardinal obligations or essential contractual obligations by us, by a legal representative or superior vicarious agent or a culpably violation of life, body and health is concerned.
- 10.3 As far as we are basically liable for compensation according to cipher 10.1 and also considering the limitations stipulated under cipher 10.2, this liability is further limited to the damages that could have been foreseen at the conclusion of the contract as possible consequence of a default or under consideration of circumstances that had been known to us or that we had to recognize when executing contractual due diligence.
- 10.4 All claims against us irrespective of which legal grounds will expire at the latest after one (1) year unless imputable, deliberate or malicious behaviour is known to us; in these cases the legal limitation period will be valid.
- 10.5 Of the before mentioned rule all claims of personal damages or damages to privately owned objects according to the Product Liability Law will remain unaffected.

11. Force Majeure

In case of Force Majeure we are entitled to waive the contract without granting damages. Buyer's possible right of withdrawal will remain unaffected by this. As Force Majeure are such circumstances that cannot be averted with reasonable diligence regarding the circumstances of the individual case., e.g. war, currency and trade political or other mandatory measurements, changes in law, civil commotions, force of nature, fire, strikes, lock-outs, unintentional non-supply with precursor material, traffic- and plant interruptions and other cases of Force Majeure

10. Limitarea generală a răspunderii

- 10.1 Limita maximă a răspunderii noastre nu poate depăși dispozițiile legale aplicabile în vigoare.
- 10.2 Răspunderea noastră corespunde în primul rând acestor Condiții generale de vânzare și este limitată la valoarea totală a articolului de livrare. Toate revendicările neacceptate în mod explicit în acești termeni, în special cererile provenind din imposibilitate, întârziere, încălcarea obligațiilor contractuale accesorii (inclusiv sfaturi și informații date), culpă la încheierea contractului, acțiuni neautorizate - chiar dacă astfel de creanțe sunt în legătură cu cererile de garanție - sunt excluse, cu excepția cazului în care se bazează pe o intenție sau neglijență/incapacitate gravă a noastră, de către un reprezentant legal sau un agent sau dacă nu se bazează pe o încălcare ușor neglijentă a obligațiilor esențiale sau a obligațiilor esențiale contractuale de către noi, de către un reprezentant legal sau un agent de nivel superior sau o încălcare culpabilă a vieții, a integrității corporale și a sănătății.
- 10.3 În măsura în care suntem răspunzători în principal de compensații conform punctului 10.1 și având în vedere și limitarea răspunderii conform punctului 10.2, această răspundere este limitată mai departe la daunele care ar fi putut fi prevăzute la încheierea contractului ca o consecință posibilă a unui defect sau sau luând în considerare circumstanțe care ne-au fost cunoscute sau pe care ar fi trebuit să le cunoaștem la executarea cu diligență a contractului.
- 10.4 Toate revendicările împotriva noastră indiferent de motivele legale invocate vor expira cel târziu după un (1) an, dacă nu ne este cunoscut un comportament imputabil, deliberat sau rău intenționat; în aceste cazuri, termenul de prescripție legală va fi valabil.
- 10.5 Rămân neafectate de regula menționată anterior, toate cererile de despăgubire de daune personale sau daune aduse obiectelor deținute în proprietate privată, în conformitate cu Legea privind răspunderea producătorului.

11. Forța Majoră

În cazul Forței majore avem dreptul să renunțăm la contract fără a acorda daune. Dreptul de retragere al cumpărătorului va rămâne neafectat de acest lucru. Întrucât forța majoră este reprezentată de circumstanțe care nu pot fi evitate cu diligență rezonabilă în ceea ce privește circumstanțele cazului individual, de ex. politici de război, monede și comerț sau alte măsuri obligatorii, modificări ale legii, agitații civile, forță a naturii, incendiu, greve, închideri, neprovizionare neintenționată cu material precursor, întreruperi de trafic și uzine și alte

by which the fulfillment of the supply contract is endangered, reasonably complicated, or made impossible or unacceptable.

cazuri de forță majoră prin care îndeplinirea contractului de furnizare este pusă în pericol, complicată într-un mod rezonabil sau este imposibilă sau inacceptabilă.

12. Place of Performance, Jurisdiction and Applicable Law

12.1 Place of Performance for our deliveries is our place of business.

12.2 Place of Jurisdiction is our place of business (presently Bucharest). We are also entitled to sue the buyer at his place of business. The same place of jurisdiction is relevant if the buyer does not have a general place of jurisdiction within the country, if after concluding the contract he has moved to another place or changed his known place of business within the country, or if his place of business or his previous known place of business is unknown at the time of suing.

12.3 Only the respective Romanian law for legal relations of parties within the country is valid for all legal relations between us and the buyer with the exception of the regulations of the agreement with the United Nations concerning contracts for international sales (CISG as amended on April 11, 1980, in the always presently valid form).

12. Locul prestației, jurisdicția și legea aplicabilă

12.1 Locul de prestare pentru livrările noastre este locul nostru de activitate.

12.2 Locul jurisdicției este locul nostru de activitate (în prezent București). Avem, de asemenea, dreptul de a da în judecată cumpărătorul la locul său de activitate. Același loc de jurisdicție este relevant dacă cumpărătorul nu are un loc general de jurisdicție în țară, dacă după încheierea contractului s-a mutat într-un alt loc sau și-a schimbat locul de afaceri cunoscut în țară sau dacă locul său de activitate sau la locul său de afaceri cunoscut anterior nu se cunoaște la momentul trimerii în judecată.

12.3 Doar legislația română aplicabilă pentru relațiile juridice ale părților din țară este valabilă pentru toate relațiile juridice dintre noi și cumpărător, cu excepția reglementărilor acordului cu Organizația Națiunilor Unite privind contractele de vânzare internațională (CISG modificat la 11 aprilie), 1980, mereu în forma valabilă).

13. Invalidity

The invalidity of single conditions does neither prejudice the validity of the supply contract nor the validity of the remaining sale- and supply conditions.

13. Lipsa de validitate

Lipsa de validitate individuală a unor prevederi nu aduce atingere validității contractului de furnizare și nici validității celorlalte condiții de vânzare și de furnizare.

14. Personal Data

We have the right to computerize all relative data of the buyer by means of data electronic processing under observance of the applicable regulation concerning data protection.

14. Data personale

Avem dreptul de a computeriza (procesa) toate datele relative ale cumpărătorului prin prelucrarea electronică a datelor, cu respectarea reglementărilor aplicabile privind protecția datelor.